

改革开放以来英语对汉语句法的影响

何 焱

(南京航空航天大学 大学英语教学部, 江苏 南京 210026)

提 要:改革开放以来的 20 年间,大量的新词汇出现在中文中。同时我们发现在英文的影响下,汉语的句法层面也发生了一系列的变化。基于对摘自 3 个年份的《北京青年报》(1956 年、1982 年和 2000 年)的语料历时对比分析,本研究旨在证明改革开放以来英语对汉语的影响不仅仅涉及到词汇系统,还波及到汉语的句法层面,导致句长的增加、长定语的出现和中心名词的改变。

关键词:语言接触;语言变化;社会变化;中文语法

中图分类号:H313.5 **文献标识码:**A **文章编号:**1003—3831(2004)03—0129—05

The Influence of English Upon Chinese Grammar Since Opening to the Outside World

HE Ye

Abstract: Besides the numerous new expressions that mushroomed in the past two decades after the adoption of the policy of reform and opening to the outside world, we also noticed some changes in the grammatical structure of the Chinese language under the influence of English. Through systematic and methodical analysis of the Beijing Youth Daily between the years of 1982, 2000 and 1956, we discovered changes in sentence length, attributive capacity and its head noun. Together these reveal that the impact of English on the Chinese language is not limited to the vocabulary level but affecting its grammatical structure as well.

Key words: language; language change; social change; Chinese grammar

一、引言

语言的变化缓慢且不平衡。一般而言,词汇是最易发生变化的,既而是语音系统,语法系统为最稳定的。虽然语法系统相形之下最为顽固,但语法体系也不是完全自我封闭的。在符合语法系统要求的前提下,系统的部分或者说是系统中较为薄弱的部分受到影响时会变化发展。当这些部分的变化达到一定量时,变化会能动到整个系统。

社会的变化导致语言的变化。社会的交流以语言为依托,不可避免地产生了语言接触。语言间长时期密切的接触通常导致一定规模的语言变化。“语言的接触常常伴随着语言的变化——一种语言的某个成分(包括结构)在语言接触或习得过程中移植到另一语言中。语言的迁移会发生在语言的各个层面上,既有语音、词汇的迁移,也有句法上的迁移。”(石定栩,2003:458)

改革开放以来,中国与国际间的交流日益频繁,英语已成为最重要的语言交流工具。在英文与中文的紧密接触过程中,英语对现代汉语产生了一定的影响,其中最为显著的是汉语中有大量英语借词,如瓶颈、峰会、克隆和基因等等。近年来,还出

现了英文单词直接用于汉语中的现象。2002 年版的《现代汉语词典》新收录了 140 多条英文单词和缩略词,如 CEO、GDP 和 DVD 等。并且,字母外来词在汉语词汇中的比重逐年加大。可见,英语对汉语的词汇产生了很大的影响。

那么,英语对汉语词汇的影响是否也涉及到现代汉语的句法部分?汉语的句法是否已发生了一系列趋向英语句式的变化?这些变化又以何种形式显现呢?

二、研究目的和研究设计

1. 研究目的

早在 20 世纪 40 年代,王力先生在所著《中国现代语法》中就记录了新文化运动后汉语的欧化现象。他(1943:375)说:“最近二三十年,中国受西洋文化的影响太深了,于是语法也发生了不少的变化。”近年来,不少学者发表了有关英语对香港中文句法的影响的文章及著作(何自然、吴东英,1999;石定栩,1999;谢耀基,2000;石定栩,2003)。以上的研究以真实语料为例证,列举了出现在近年来的香港报纸中汉语句子在句法层面上的一系列变化,并认为这些变化是受到了英语的影响。

那么,自改革开放以来,大陆汉语在句法层面上有哪些变化?总体趋势又如何呢?这样的研究少之甚少,那么本文的研究目的是通过语料的对比分析来观察在语法系统中,哪些部分发生了变化?是什么样的变化?这些变化是否缘于英语的影响?

2. 研究设计

基于对语料的历时比较,本研究的语料主要选自3个年份(1956、1982和2000年)的《北京青年报》。该报有长达50多年的历史,拥有600万份的日发行量,在中国北方较有影响力。同时,该报面向青年,语言特色多样化,有利于采样。1956年的中国社会相对而言处在较为保守的状态中。1982年中国刚刚开始改革开放。而2000年为准备这一比较时可得到完全语料的最近的一年。在此研究中,1982年代表改革开放的转折年代。取样采用随机抽样,即每周选定每星期二发行的《北京青年报》,在每份报纸中,分别选取两篇文章:新闻版左上角和文学版左上角的第一篇。每篇约取600个汉字,共计184 000汉字的语料。一篇取自文体上严肃正式的文章,另一篇为较开放的文章,意在减低语体对语言句式的影响。

本文摘自以上语料从不同角度进行历时对比,旨在发现20年中现代汉语在句法层面上所发生的变化,即句长、中心名词和定语容量。同时通过对这三个范畴语料的历时对比和分析来证明英语对现代汉语句法上的影响。

三、语料数据统计和分析

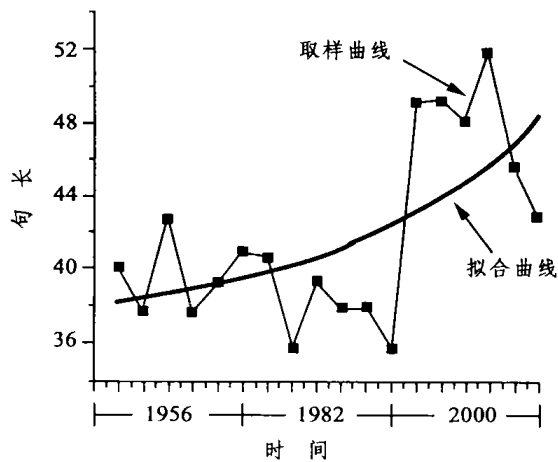
1. 句长

英语的句子具有弹性,可以有两个或几个动词共受一个状语修饰,两个或几个状语共同修饰一个动词,两个或几个主语或宾语共有一个动词。这样的“多枝共干”的结构使得英语句子很长,一个句子包含三四十个单词也不为夸张。相形之下,汉语句子则较短。即使有长句,那么大多用逗号将长句割开,一个短句接一个短句往下叙述,最具代表性的是汉语中的流水句。在不同年份语料的选取中,笔者采用“一个句号标志一个句子”的界定。同时,对以下讨论中句子的划分,不论单句和复句均以“一个句号标志一个句子”来界定。

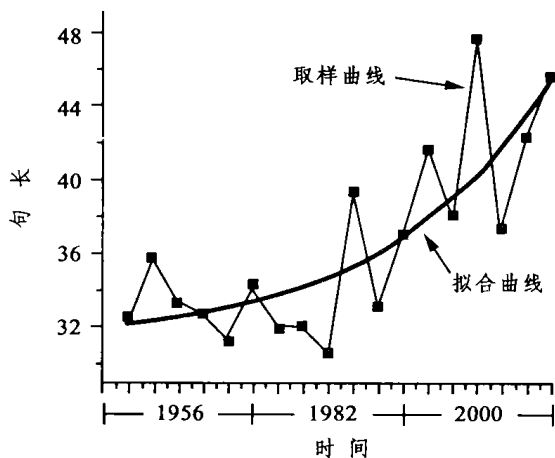
首先,本研究列出每篇新闻文体的文章和每篇文学文体的句长。数据由Excel计算出语料中每一篇文章的句长(文章的字数除以句数),并统计出每双月的平均句长,采用拟合的方法处理两不同文体的平均句长。(见图示I&II)

在图示I中,由18个节点连接的曲折线为采样原始数据曲线,显示了统计出的新闻文体文章每双

月的平均句长。采用拟合的方法处理每双月的平均句长形成拟合曲线。拟合曲线显示了句长的发展趋势。从取样曲线可见,在1956~1982年期间,新闻版面的文章平均句长没有明显的变化,每句大约为35~43个字。1982~2000年间,这一版面文章的平均句长陡增,上升至每句51个字。分析拟合曲线,可见此曲线在1982~2000年间呈上升趋势,幅度较前26年(1956~1982年)更为明显。图示II为文学作品版面文章的句长曲线,观察可见,在1982~2000年间的拟合曲线坡度较之1956~1982年间陡增。



图示I 新闻版面的平均句长



图示II 文学版面的平均句长

比较图示I与图示II的两拟合曲线,可见图示II拟合曲线的上升趋势更为显著。文学文章的文体相对于新闻文体而言有更大的自由度,其语言也就更易受影响。

王力先生(1943:346)在《中国现代文法》中将红楼梦的句长与当时的报刊文章句长做了对比,“试把《红楼梦》一类的书和现代文章相比较,则见前者

的长句子少, 后者的长句子很多。西洋的句子本身就比中国的句子长。中国人如果像西洋人那样运用思想, 自然得用长句子; 翻译西洋的文章, 便不知不觉地用了许多长句子。因此, 句子的延长也是欧化文章的一种现象。”从上图示可见, 中文句子在逐渐变长, 近 20 年中这个趋势日益显著。

那么是什么原因导致的? 是流水句的增长? 还是别有原因? 在研究中, 我们发现长定语频繁地出现在语料中, 并且定语的容量在逐渐增大。

2. 定语和定语容量

在英文中, 长定语是普遍常见的。思果(2001)打了一个非常形象的比喻: 英文中中心名词是个大力士, 可以扛起长而复杂的定语成分。在汉语中, 定语通常置于中心名词之后。“依中国语的习惯, 次品如果很长, 总是放在其所修饰的首品后面。因为先说出了首品, 它的修饰品无论怎样长, 附在后面, 就不觉得累赘了。”(王力, 1943: 111) 通常, 汉语的长定语后置, 逗号将长定语隔开, 使其成为句法上简练的小短句。比如:

(1) 这姑娘长得漂亮, 鹅蛋形脸, 两眼又深又黑, 披着又长又密的长发。

在现代报刊杂志中, 长定语前置变得非常普遍。“目前的白话文, 不知何故, 几乎一律前饰, 似乎不懂后饰之道。”(余光中, 2002: 165) 王力先生(1943)在其著作《中国现代文法》就提及汉语中出现的长定语, 并认为这是中文欧化的结果。但是长定语包含一个较长的修饰成分, 大多出现在有海外留学经历的学者的文章中, 如徐志摩和周树人等人的作品, 尚未普及使用。

本文对语料中的定语容量进行了比较分析。在取样时, 我们依据连淑能(1993)的界定: 等于或大于两个修饰成分的定语为长定语。比较显示: 包含长定语的句子在 1956 年语料中有 3 例, 1982 年语料中仅 1 例, 在 2000 年的语料出现了 11 例。上升趋势较明显。

下面为 1956 年语料中的 3 个例子。定语由 3 个并列的形容词或名词短语构成, 功能词“的”将这 3 个并列的形容词和名词短语标志了出来。

(2) 我们的党是一个政治上成熟的伟大的马克思列宁主义的政党。(1956 年 9 月 18 日 新闻版面)

(3) 周恩来同志作关于国民经济的第二个五年计划的建议的报告。(1956 年 9 月 18 日 新闻版面)

(4) 这种友谊是真正的无产阶级国际主义的最伟大的友谊。(1956 年 11 月 6 日 新闻版面)

以上例句均采自新闻版面中社论性文章。Hsu (1994: 167—184) 认为这一时期长定语的出现和翻译有关。20 世纪 50 年代, 马列著作大量引入中国,

在翻译的过程中, 译者很可能直接套用原文格式, 将修饰词叠放在中心名词之前。广大群众阅读此类译作, 耳濡目染, 逐渐在写此类社论性文章时, 多有修饰词叠放在中心名词的句式。

受翻译的影响, 长定语在 1956 年社论性文章中一度出现。随着激进时代的结束, 人们不再把曾经流行的社论性文章作为每日必读, 这类长定语结构在报刊文章中也逐渐消失。研究显示, 在 1982 年的语料中, 长定语仅有一例, 且出现在文学版面的抒情散文中:

(5) 那飞霞、流水、湖鸥、远山……使观众仿佛走入了跳动着诗的韵律的感情的巨大漩涡, 走入了人物心灵的天地。(1982 年 2 月 9 日 文学版面)

在 2000 年语料中, 含长定语的句子激增, 同时定语的容量扩展: 从原先并列的形容词和名词短语扩展到 2~3 个从句。如:

(6) 《一声叹息》的一剧之本出自眼下正因随笔集《无知者无畏》而在图书市场上呼风唤雨 红得发

a 紫的王朔。(2000 年 2 月 1 日 文学版面)

The play A Sigh is written by Wang Shuo who enjoys high popularity in the book market for his essays The Ignorant The Bravest.

(7) 就像《荆棘鸟》中一次次将荆棘刺入胸膛等待发出这世界上所有生灵中最悦耳也最动听

b 的鸣叫的荆棘鸟。(2000 年 7 月 1 日 新闻版面)

c It is like the thorn birds which impaled themselves upon the spines and waited to sing the most sweetest and moving songs than any other creatures on the face of the earth.

在英文中, 中心名词可由定语从句来修饰, 从句可以相当的复杂。而这类在传统中文被视为生硬、累赘的表达(余光中, 2002: 165)大量出现在 2000 年的语料中。

就功能词“的”而言, 在 2000 年的语料中, “的”字从省略到仅仅一个, 位于中心名词之前。在 1956~1982 年语料的长定语句中, 功能词“的”用于每个定语修饰成分之后, 指示前述语言成分为中心词的修饰成分。这种“的的”不已现象, 在一定程度上是受到翻译腔的影响。余光中(2002: 162—163)认为这种现象的出现是因为在英文中, 形容词常用的词尾有-tive、-able、-ical 和-ous 等多种, 汉语中只用功能词“的”来担任。在英文翻译中连用几个形容词时, 则不假思索, 用几个“的”字来连接。

笔者认为,当国人对长定语还不尽熟悉时,不免机械地套用了英文定语中连用形容词,用“的”字连接和标志每一个修饰成分,这样有助于理解从英语中套用过来的长定语结构。借用新表达法的同时,汉语自身的调节机制在符合汉语表达的基础上改良这些借用的表达,使借用的表达渐渐汉语化。功能词“的”的省略从一个侧面反映了长定语地位 20 年来在汉语中已逐渐确立。在使用过程中,长定语表达逐渐被国人接受,表达方式趋于自由、随意,不再拘泥于英语的结构。

3. 中心名词

在中心名词前接的定语变得越来越长的同时,中心名词的使用范畴也在扩大。在汉语传统语法中,指代一般物体的名词可用作中心名词,在人称代词、专有名词前不加修饰成分。(谢耀基,2000: 18)在英语中,对中心名词没有句法限制,人称代词和专有名词皆可用作中心名词。

在 3 年的语料中,都出现了人称代词和人名用作中心名词的句法现象,即“定语+人名”和“定语+人称代词”的结构。(见表格 I)

表格 I 语料中包含“定语+人名”结构和“定语+人称代词”结构的句子

年份	包含“定语+人名” 结构的句子	包含“定语+人称代词” 结构的句子
1956	2	0
1982	14	2
2000	41	14

比较“定语+人名”结构和“定语+人称代词”结构在前 26 年(1956~1982 年)和后 18 年(1982~2000 年)出现的频率,可见两结构在后 18 年间迅速激增。同时,语料分析表明人名和人称代词前的定语容量也在逐年扩展。

3.1 “定语+人名”结构的定语容量 历时比较显示“定语+人名”结构在 1982~2000 年间在数量上激增的同时,“定语+人名”结构中定语容量也显著扩展。在 1956 年的语料中,“定语+人名”结构中的定语为一个修饰成分,一形容词和一名词词组分别充当了人名前的定语成分,如:

(1)这时,贪婪的艾森豪威尔想起了中东。
(1956 年 7 月 31 日 文学版面)

At that moment, the avaricious Eisenhower thought about the Middle East.

(2)煤建安安装公司的史惠文也和张百发要了一个样子,拿回去推广。
(1956 年 7 月 17 日 新闻版面)

Shi Huiwen, who works in the Coal Installation Company, also ask Zhang Baifa to give him a modal for

study and recommendation.

在 1982 年的语料中,定语容量开始复杂化。按不同格式,从简到繁,分为以下 3 类:

I. 名词短语/形容词短语+人名
(3)泼辣倔强的石玉萍,时刻惦记着工作。
(1982 年 7 月 27 日 文学版面)

Shi Yuping, who is obstinate and eager to excel, is always thinking about her work.

II. 从句+人名
(4)比王国维小五岁的鲁迅,其思想经历和治学态度及方法,与王氏颇有相似之处。
(1982 年 9 月 28 日 文学版面)

Lu Xun, who was born five years later than Wang Guowei, is similar to Wang in the experience of thoughts and attitudes towards learning.

III. 从句+名词短语+人名
(5)那位青年是靠卖文为生的 25 岁的萧军,那女子就是因家庭逼婚出逃落难的 21 岁的萧红。
(1982 年 4 月 13 日 文学版面)

That young man is Xiao Jun, who is twenty-five and makes a living by writing papers for others, and that lady is Xiao Hong, who escapes from a forced marriage and incurs great misfortunes at the age of twenty-one.

在该年的语料中,开始有两个成分充当“定语+人名”结构中的定语。那么,在 2000 年语料中,“定语+人名”结构中的定语的容量则更为复杂,一个定语可容纳 2~3 个从句和表褒义的“被”字结构。例证如下:

I. 两个从句+人名
(6)从动机上推论,中央戏剧学院毕业且挂名于中戏研究所的巩俐并没有到北大再镀一层金的特别需要。
(2000 年 4 月 25 日 文学版面)

Gongli, who graduated from the State Drama Academy and worked in the Institution of National Drama, did not have the special needs to obtain the further education in Beijing University.

II. 3 个从句+人名
(7)记者在元旦期间联系了正处在高速工作状态中的“紫禁城”的决策人物现任北京市文化局局长的张和平。
(2000 年 1 月 4 日 文学版面)

During the New Year holiday, our reporter contacted Zhang Heping, Director of Beijing Culture Bureau and decision-maker of “The Forbidden City”, who was still working in full swing.

III. “被”字结构十人名

(8) 目前在圈内被称为青年一代演员中德艺双佳的黄磊出演徐志摩。

(2000年4月8日 文学版面)

Huang Lei, who is being acclaimed the most distinguished actor in characters and performing skills in the acting circle, will act Xu Zhimo in this play.

(9) 与三天前深夜在打拐行动中被警方从河北易县崎峰庄村救出来的康明娥比,她已经有一些变化。

(2000年4月4日 新闻版面)

Compared with Kang Ming'e, who was saved from the Qifeng Village, Yi County, Hebei Province by the police in the darkness in an anti-kidnapping campaign three days ago, Kang has changed.

由上可见,“定语十人名”结构在2000年的语料中已相当普遍,同时该结构中定语容量逐渐地扩展。包含了此结构的原句像是由英语的定语从句直接翻译过来的。

其次,“被”字结构用于“定语十人名”结构中。“被”字在古汉语中仅限于指代不如意、不顺心的事情。“被动式所叙述,若对主语而言,必须是不如意或不企望的事。”(王力,1943:353)王力还指出:直到现在,“被”字句的动词,大多数仍是表示不如意或不愉快的动作。在英语中,被动语态使用频率相当高,没有语义上的限制,可以用来表示褒贬中三义。长定语和被动态同为西文的特点。在“定语十人名”结构中出现表褒义的“被”字句,反映了人名用作中心名词已在汉语中得到接受,同时映射出长定语在汉语中的普及。

3.2 “定语十人称代词”结构 由于篇幅的关系,在这里仅对“定语十人称代词”结构在语料中出现的频率作一讨论:在1956年的语料中,尚未出现此结构。在1982年语料中,该结构出现两例,且在同一篇文章中:

(10) 他5岁起在父亲的诱导下学画画。小朋友们捉迷藏,玩打仗都打不动的他,却迷上了父亲买来的一本本画册、小人书。

(1982年5月25日 文学版面)

He, who has not been disturbed by hoodman-blind and the game of battles with his among friends, enjoys reading the pictorials and little picture books bought by his father.

(11) 十年动乱开始了,一心想上专业美术学校的他却走进了工厂的大门。

(1982年5月25日 文学版面)

He, who has been longing for studying in professional Art Academy, has to enter the gate of a factory and be-

came a worker.

当然,这可能是此文作者的个人风格。就此下结论说“定语十人称代词”结构已在汉语中普遍使用,未免有点牵强。而在2000年的语料中,此结构出现的频率远远高出前两年。见下例:

(12) 到2000年,生活在中国的我,接连遭遇的数字却让我实在喜不起来。

(2000年10月31日 文学版面)

I, who lived in China, was much disturbed by a series of figure misfortunes in 2000.

(13) 在公开的场合看到的他,依然是精神矍铄,谈笑风生。

(2000年9月19日 文学版面)

He, who can not make both two ends meet, has to borrow money all-around.

(14) 从未演过医生的她,为了情节真实,向导演提出来要去医院体验生活。

(2000年4月11日 文学版面)

He, who is being seen on public occasions, is still fresh, energetic and pleased to communicate.

语料对比分析可见此结构在现代汉语中已相当普及。在准备此研究的同时,笔者在中国科学技术大学作过一份小规模问卷调查。答卷者分为两组,每组100名,一组年纪为50~60岁;一组是20~30岁间。问卷摘自中文报刊的10个汉语句子。受试者被要求判断这10个句子是否是地道、正确的汉语句。对包含“定语十人称代词”的结构的汉语句,组一有73.9%受试者认为这种用法不可接受;而组二中仅有25%的受试者表示这种句子不地道、不正确。对于接受“定语十人称代词”结构年龄段的差别反映了此结构在汉语中的普遍使用是近十几年开始的,是近20年来的产物,广大的青年人是使用这种结构的先锋。

与此同时,“定语十人名”结构中的定语容量在2000年语料中明显扩大(篇幅关系,在此恕不细述)。“定语十人称代词”在汉语中出现是汉语句法的一大突破。

四、结论

通过以上对语料历时比较和分析可见,在汉语句法中,句长、定语容量和中心名词等句法范畴已出现一系列变化:汉语句越来越长,定语的容量增加,人名和人称代词用作中心名词。长定语已在汉语中被普遍接受使用,中心名词前定语的容量逐渐增大,从两三个形容词发展到二三个从句的并列。而且,“的的”不已现象逐渐消失,以及“定语十人名”结构和“定语十人称代词”结构在现代汉语中的出现。这些变化与近20年间英(下转第145页)

- [3] 张正东. 外语教学法发展的新趋势(上)[J]. 师范英语教学与研究, 2002, (i).
- [4] 刘辰诞. 教学篇章语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 84.
- [5] 尚媛媛. 语境层次理论与翻译研究[J]. 外语与外语教学, 2002, (7): 28—32.
- [6] Kramsch, C. *Context and Culture in Language Teaching* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [7] 王佐良, 丁往道. 英语文学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [8] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective* [M]. Australia: Deakin University, 1985.
- [9] 康光明. 语篇语言学与语篇例析[J]. 外语与外语教学, 2002, (7): 39—41.
- [10] Short, M. *Exploring the Language of Poems, Plays and*

Prose [M]. London: Longman, 1984.

- [11] 秦秀白. 导读[A]. Wright, L. & J. Hope. *Stylistics: A Practical Course book* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000. 14.
- [12] 高一虹. 跨文化交际能力的培养: “跨越”与“超越”[J]. 外语与外语教学, 2002, (10).
- [13] 胡文仲, 高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1997. 2—3.
- [14] 戴炜栋, 张红玲. 外语交际中的文化迁移及其对外语教改的启示[J]. 外语界, 2000, (2).

收稿日期: 2003—09—01

作者简介: 罗长田, 男, 汉族, 江西抚州人, 讲师, 硕士, 主要从事第二语言习得及外语教学法研究。

责任编辑: 赵小刚

(上接第 133 页) 语和汉语日益频繁的接触不无关系。语言接触导致了语言之间不同层面中的借用和影响, 且不论这种影响来自翻译, 亦或是语言迁徙。以上这些句法变化反映了英语对汉语句法范畴的影响。

在改革开放以来的 20 年中, 受英语的影响, 60 年前业已出现的长定语的欧化句式欧化程度加深, 同时新的句法变化出现, 最为显著的表现是直接套用英文句式。这些变化随着时间的推进, 将越来越趋向对应的英语用法。

综观改革开放以来, 在这 20 多年英语和汉语的广泛接触下, 大量的英语借词引入现代汉语, 对现代汉语的词法产生了很大的影响。那么, 与此同时, 我们可以推测, 英语的影响也或多或少地波及并影响到了现代汉语的句法系统。由上述讨论可知, 英语作为一种强势语言对现代汉语的句法产生了一定的影响, 使汉语言系统出现了一系列冲破标准汉语语法的语言变异现象, 导致现代汉语句法层面上的变化。而这些变化, 只是句法系统中发生变化的一小部分。就整个现代汉语句法系统而言, 这些还是句法系统的部分在发生变化, 它们在整个句法系统所占的比例仍很小, 未能改变整个句法系统。总之, 随着国际交流和社会交往的日益频繁, 语言影响将成为语言学界一个重要研究方向。

* 感谢我的导师、中国科学技术大学外语系张

光前教授在本文写作过程中给予的帮助和鼓励, 以及中国科学技术大学张志峰博士和美国威斯康星(麦迪逊)大学唐宏飞博士在资料采集上给予的帮助。

参考文献:

- [1] Hsu, Jia-Ling. Englishization and Language Change in Modern Chinese in Taiwan[J]. *World Englishes*, 1994, (13).
- [2] 何自然, 吴东英. 内地与香港的语言变异和发展[J]. 语言文字应用, 1999, (4): 82—87.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [4] 石定栩, 朱志瑜. 英语对香港书面汉语句法的影响: 语言接触引起的语言变化[J]. 外国语, 1999, (4): 2—11.
- [5] 石定栩, 朱志瑜, 王灿龙. 香港书面汉语中的英语句法迁移[J]. 外语教学与研究, 2003, (3).
- [6] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1943.
- [7] 谢耀基. 现代汉语欧化语法概论[J]. 现代汉语, 2000, (2).
- [8] 余光中. 余光中谈翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.

收稿日期: 2003—06—27

作者简介: 何烨, 女, 安徽黄山人, 南京航空航天大学教师, 中国科技大学硕士生, 主要从事英汉语言对比研究。

责任编辑: 欧阳亚丽